

# ¿Por qué llamarle *Mobbing*?

Muestra seleccionada del libro de Kenneth Westhues *et al.*, [The Remedy and Prevention of Mobbing in Higher Education: Two Case Studies](#), Lewiston: Nueva York: The Edwin Mellen Press, 2006.  
[*El Remedio y la Prevención del Mobbing en la Educación Superior: Dos Estudios de Caso*]

Kenneth Westhues

Profesor Emérito de Sociología y Estudios Legales, Universidad de Waterloo  
Waterloo, Ontario, Canadá

Publicada en su sitio web oficial  
<http://kwesthues.com/mob-def.htm>

2006

Edición Bilingüe

---

Traducción, notas 1 a 6 y notas a pie de página:  
Psic. Sergio Navarrete Vázquez  
Hidalgo, México, Enero 2016

---

**Nota 1:**

---

El lector ya familiarizado con la literatura especializada acerca del acoso psicológico o *mobbing*, puede leer directamente este documento. Para quienes no estén familiarizados, recomiendo enfáticamente que lean primero dos artículos fundamentales del Dr. Heinz Leymann (*Mobbing y Terror Psicológico en los lugares de Trabajo* y *El Contenido y Desarrollo del Mobbing en el Trabajo*), así como dos del Dr. Kenneth Westhues (*A merced de la pandilla* y *El cruel arte del acoso psicológico*), los cuales aportan el contexto mínimo necesario para comprender el contenido de esta entrega.

---

**Nota 2:**

---

La traducción del extracto –cuyo título original en el sitio web oficial del Dr. Westhues es *Why Call It Mobbing?*– se difunde con el generoso permiso del Dr. Kenneth Westhues (e-mail: [kwesthues@uwaterloo.ca](mailto:kwesthues@uwaterloo.ca) y sitio web: <http://www.kwesthues.com/>), otorgado el 06 de enero de 2016. Le he pedido al Dr. Westhues que me indique, de ser el caso, cualquier error que encuentre en la traducción, a efecto de corregirlo inmediatamente. Lo mismo solicito al (la) lector(a), a quienes mucho agradeceré enviar sus observaciones y sugerencias a la siguiente dirección: [luzdesiglos@yahoo.com.mx](mailto:luzdesiglos@yahoo.com.mx)

---

**Nota 3:**

---

La traducción se presenta en **versión bilingüe** para que el (la) lector(a) se remita al original en inglés cuantas veces lo estime necesario.

---

**Nota 4:**

---

El término *mobbing* ha sido traducido al español de distintas maneras. Entre las expresiones más usuales se encuentran “acoso psicológico laboral” y “acoso moral”, basadas en los trabajos de dos de los autores posteriores a Heinz Leymann más reconocidos: Iñaki Piñuel y Marie-France Hirigoyen, respectivamente. En 2007 y 2009, la Dra. Florencia Peña *et al.*, propusieron traducirlo como “linchamiento emocional en el trabajo”; en mayo de 2011, la Dra. Ligia Cortés fundamentó la propuesta para denominarlo “Síndrome de Heinz Leymann”; y en julio de 2011, continuando la ardua labor de encontrar un término adecuado para nuestro idioma, la Dra. Peña puso en la mesa el término “asedio grupal”.

Mientras se logra un consenso respecto a la forma de llamarle en español (cuando menos aquí en México), en mis traducciones he preferido mantener el término inglés original –*mobbing*– cuando es usado individualmente y ocupar una de sus versiones en español (acoso psicológico) cuando aparecen formas compuestas como “mobbing target” y “workplace mobbing”. Sin embargo, puesto que en este caso se presentan argumentos en pro del término original, lo he dejado intacto para conservar el enfoque del autor.

---

**Nota 5:**

---

Este extracto debe leerse no sólo en el contexto del libro del que forma parte (en la medida de lo posible), sino en el contexto de las discusiones académicas acerca de cómo debe denominarse a este fenómeno social dañino y por qué. En tal sentido, está en la línea de trabajos como *Aterrorización psicológica – el problema de la terminología*, (1996), del Dr. Heinz Leymann; *El Mobbing: Síndrome de Heinz Leymann* (2011), de la Dra. Ligia Esther Cortés; el *Discurso inaugural del I Congreso Iberoamericano sobre Acoso Laboral e Institucional* (2011), de la Dra. Florencia Peña, y mi ensayo *Mobbing: ¿debemos seguir llamándolo así? Lorenz y Leymann revisitados* (2010), entre otros de la misma naturaleza, en español y otros idiomas. Aún hay camino por recorrer para lograr un consenso a nivel internacional tanto respecto a la forma de llamarlo como a la forma de traducirlo, de ser necesario. La recopilación y análisis de este tipo de aportaciones debe ayudarnos, de una forma u otra, a encontrar las respuestas que necesitamos.

---

**Nota 6:**

---

Con la venia del (la) lector(a), quiero agradecer el siempre oportuno y desinteresado apoyo de la gente que con entusiasmo participa en los foros del sitio web [WordReference.com](http://WordReference.com).

## Why Call It *Mobbing*?

**Kenneth Westhues**

A Sample Selection from Kenneth Westhues *et al.*, [The Remedy and Prevention of Mobbing in Higher Education: Two Case Studies](#), Lewiston: NY: The Edwin Mellen Press, 2006. The selection is drawn from Westhues's response to the chapter by Anson Shupe, "When the Bastards Grind You Under," wherein Shupe raises questions about the term *mobbing* relative to other useful terms like "social movement" or "ganging up."

**MOBBING: DEFINING ATTRIBUTES, pp. 204-206.**

Now finally to Shupe's reservations about my use of the word *mobbing* to describe incursions on a professor's job and reputation of the kind observed in the Richardson case and similar ones. Shupe argues that such administrative elimination of professors is too rational and deliberate to qualify exactly as mob behavior. He would sooner call it a social movement or a kind of "ganging up."

No label is perfect. A rose is a rose. In the late nineteenth century, the British philosopher Ferdinand Schiller proposed to William James that the kind of philosophy the two of them, along with John Dewey,

## ¿Por qué Llamarle *Mobbing*?

**Kenneth Westhues**

Muestra seleccionada del libro de Kenneth Westhues *et al.*, *El Remedio y la Prevención del Mobbing en la Educación Superior: Dos Estudios de Caso*. Lewiston: Nueva York: The Edwin Mellen Press, 2006. La selección se extrae de la respuesta de Westhues al capítulo de Anson Shupe, "Cuando los Cabrones te hacen Pomada"<sup>1</sup>, en el que Shupe plantea preguntas sobre el término "*mobbing*" en relación con otros términos útiles, como "movimiento social" o "formar una pandilla".

**MOBBING: ATRIBUTOS DEFINITORIOS, págs. 204-206.**

Ahora, finalmente, respecto a las reservas de Shupe sobre mi uso de la palabra "*mobbing*" para describir las intromisiones en el trabajo y la reputación de un profesor, intromisiones de la clase observada en el caso Richardson<sup>2</sup> y otros similares.<sup>3</sup> Shupe argumenta que dicha eliminación administrativa de profesores es demasiado racional y deliberada para calificar exactamente como un comportamiento de multitud. Él pronto lo llamaría movimiento social o una especie de "formación de una pandilla".<sup>4</sup>

Ninguna etiqueta es perfecta. Una rosa es una rosa. A finales del siglo XIX, el filósofo británico Ferdinand Schiller le propuso a William James que el tipo de filosofía que ambos, junto con John Dewey, C.S. Pierce, Henri Bergson y otros

<sup>1</sup> Título completo: "When the Bastards Grind You Under: Conflict Theory Versus Social Exchange Theory" (págs. 195-202) [*Cuando los Cabrones te hacen Pomada: la Teoría del Conflicto vs la Teoría de Intercambio Social*].

<sup>2</sup> Profesor Herbert Richardson, Universidad de Toronto. Véase el análisis detallado del caso en el libro [The Envy of Excellence](#). También, algunas referencias en la traducción de [Mobbing Virtual y la Editorial Mellen](#).

<sup>3</sup> Por ejemplo, el del profesor [Denis Rancourt](#) en la Universidad de Ottawa.

<sup>4</sup> La expresión *gang up* tiene diversas acepciones. Es un verbo que significa actuar juntos como un grupo, actuar como un grupo organizado, (<http://www.thefreedictionary.com/gang+up>); unirse (Collins, 2005); aliarse o "juntarse en banda contra" (<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=gang%20up>); formar una pandilla (Larousse, Diccionario Pocket, 1995) y también "confabularse" (Larousse, Diccionario Pocket, 2002; traductor de Google, 2014), de manera que el significado depende del contexto, aunque todas las acepciones implican unirse en grupo y actuar de forma organizada. La RAE define *confabularse* así: "Dicho de dos o más personas: Ponerse de acuerdo para emprender algún plan, generalmente ilícito", por tanto no toda confabulación se deriva de un proceso de acoso psicológico. En cambio, sí es propio de tal proceso la formación de una pandilla ("Liga que forman algunos para engañar a otros o hacerles daño" - RAE). Salvo mejor opinión, me parece la acepción pertinente.

C. S. Pierce, Henri Bergson, and others, were doing should be called *humanism* rather than *pragmatism*. James agreed, but it was too late. The latter name had already caught on. These philosophers have been called *pragmatists* ever since.

I have no objection to applying the term *ganging up* to the cases of social elimination analyzed in this and my other books. I use the phrase myself. The term *social movement* also fits. But Shupe is correct: the main label I have used in my research is *workplace mobbing*. One reason is that this term has already caught on in Europe, as a result of Heinz Leymann's and others' research. The substantive reason is that the word *mobbing*, as used long before Leymann's application of it to events in the workplace, encompasses four key attributes of what I have seen on a micro-level in the cases I have studied:

**1. Mobbing implies surrender of individuality to the collective.** In the formation of a mob (crowd is a synonym), the plurality of voices, each expressing an opinion a little different from the rest, this normal state of human affairs, gives way to a single voice. The mob is all for one and one for all, whether the archetype be the Boston Tea Party of 1773, the storming of the Bastille in 1789, the lynchings once common in the US South, or the roving masses of youth that sometimes form after British soccer games or other sports events. Mobs strike terror because they signal the loss of the usual roominess of life. People no longer go their separate ways, one doing this, another that. They have set aside differences and are locked in tight embrace.

estaban haciendo debería llamarse *humanismo* en vez de *pragmatismo*. James estuvo de acuerdo, pero era demasiado tarde. Este último nombre ya había alcanzado gran popularidad. Estos filósofos han sido llamados *pragmáticos* desde entonces.

No tengo ningún inconveniente en aplicar el término *ganging up* [formar una pandilla] a los casos de eliminación social analizados en este y mis otros libros. Yo mismo uso la frase. El término *movimiento social* también encaja. Pero Shupe está en lo cierto: la etiqueta principal que he utilizado en mi investigación es *workplace mobbing* [*“mobbing en el lugar de trabajo”*]. Una de las razones es que este término ya ha alcanzado gran popularidad en Europa, como resultado de la investigación de Heinz Leymann y otros. La razón de fondo es que la palabra *“mobbing”*, tal como se utilizaba mucho antes de la aplicación de Leymann de ella a los acontecimientos en el lugar de trabajo, incluye cuatro atributos clave de lo que he visto a nivel micro en los casos que he estudiado:

**1. El *mobbing* implica la rendición de la individualidad a lo colectivo.** En la formación de una multitud (muchedumbre es un sinónimo), la pluralidad de voces, cada una expresando una opinión un poco diferente del resto, este estado normal de los asuntos humanos, da paso a una sola voz. La multitud es todos para uno y uno para todos, si el arquetipo es el Motín del Té de Boston de 1773<sup>5</sup>, la Toma de la Bastilla en 1789<sup>6</sup>, los linchamientos antes muy habituales en el Sur de los Estados Unidos de América<sup>7</sup> o las masas errantes de jóvenes que a veces se forman después de los partidos de fútbol británicos y otros eventos deportivos. Las multitudes infunden terror porque señalan la pérdida de la amplitud normal de la vida. Las personas ya no van por caminos separados, unas haciendo esto, otras aquello. Han dejado de lado las diferencias y se

<sup>5</sup> Véanse datos básicos acerca de este acontecimiento [aquí](#).

<sup>6</sup> De igual manera, véanse datos básicos [aquí](#).

<sup>7</sup> Véase un extenso artículo en [Wikipedia](#).

This is also the key defining attribute of mobs in nature. Ethologists call it mobbing when ten crows quit their respective activities and congregate in a single screaming chorus for harassment of an owl. When dogs form a pack, they forget the differences that normally keep them scattered, variously occupied, and fighting with one another, and give themselves over to a common cause.

**2. Mobbing is situation-specific, an unusual event.** We do not apply the word mob to the commonality, the absence of individuality apparent in peasant communities, totalitarian states, or total institutions like armies and monasteries. In nature, an everyday anthill or flock of sheep is not called a mob. The latter term is reserved for exceptional occasions when individuals normally separate and diverse dissolve enthusiastically, as if mesmerized, into a single pulsating mass.

**3. A mob is about eliminating a person or thing; it aims to destroy.** The Boston Tea Party was held to waste tea. The Parisians who stormed the Bastille aimed to tear down the monarchy (in the shorter term, they beheaded the Bastille's governor and paraded his head on a spike). The focus of a lynch mob is on torturing to death the person being lynched. Mobbing among birds is for the purpose of killing or driving away the targeted bird. In almost all uses of the term, mobbing has a destructive purpose. An exception is when fans are said to mob a rock star or sports hero; even in this usage, mobbing is not understood as an altogether friendly act, since it involves

unen por una causa común. Este es también el atributo definitorio clave de las multitudes en la naturaleza. Los etólogos le llaman *mobbing* cuando diez cuervos dejan sus respectivas actividades y se congregan en un solo coro pidiendo el hostigamiento de un búho. Cuando los perros forman una jauría, olvidan las diferencias que normalmente los mantienen dispersos, ocupados de distinta manera y luchando entre sí, y se entregan a una causa común.

**2. El *mobbing* es una situación especial, un acontecimiento inusual.** No aplicamos la palabra multitud al común de la gente, a la ausencia de individualidad aparente en las comunidades campesinas, a los estados totalitarios o instituciones totales como ejércitos y monasterios.<sup>8</sup> En la naturaleza, un hormiguero o rebaño de ovejas cotidianos no son llamados multitud. Este último término se reserva para ocasiones excepcionales, cuando los individuos normalmente separados y diversos se disuelven con entusiasmo, como si estuvieran hipnotizados, en una sola masa palpitante.

**3. Una multitud se propone eliminar a una persona o cosa; su objetivo es destruir.** El Motín del Té de Boston se realizó para tirar té. Los parisinos que tomaron la Bastilla tenían como objetivo derrocar a la monarquía (en el plazo más corto, decapitaron al gobernador de la Bastilla y exhibieron su cabeza en un barrote). El grupo de linchadores se centra en torturar hasta la muerte a la persona que es linchada. El *mobbing* entre las aves es con el propósito de matar o ahuyentar al pájaro elegido como objetivo. En casi todos los usos del término, *mobbing* tiene un propósito destructivo. Una excepción es cuando se dice que los admiradores rodean a una estrella de rock o un héroe deportivo; incluso en este uso, el *mobbing* no se entiende como un acto amigable en general,

---

<sup>8</sup> “Institución total” es un concepto. Cito un artículo de Wikipedia: “Concepto ideado por el sociólogo [Erving Goffman](#) para designar un ‘lugar de residencia o trabajo, donde un gran número de individuos en igual situación, aislados de la sociedad por un periodo apreciable de tiempo, comparten en su encierro una rutina diaria, administrada formalmente’ (Goffman, 1961: 13). Ejemplos típicos de instituciones totales son las cárceles o los hospitales psiquiátricos.” (Véase en [https://es.wikipedia.org/wiki/Instituci%C3%B3n\\_total](https://es.wikipedia.org/wiki/Instituci%C3%B3n_total)).

objectifying the hero, rushing and possibly harming him or her.

**4. Mobbing involves passion.** It is not something you do just for pay. Participants have their hearts in it. They are sure of themselves. There is fury, loud or silent, in a mob.

These four defining attributes justify Leymann's, my, and others' extension and application of the term to that pathological process in workplaces whereby, in a specific circumstance, normal diversity of thought and action gives way to an impassioned, single-minded, collective push to humiliate and eliminate a targeted worker.

The concept of workplace mobbing also differs, of course, from mobbing in its older, classic sense. Here are five differences:

1. The classic mob has hundreds of participants, a workplace mob only a handful, or rarely (as in Richardson's case) some dozens.

2. Classic mobbings involve literal bloodlust and violence, while workplace mobbing is usually bloodless and polite.

3. Classic mobbings last a day, a few days or weeks, but workplace mobs often act slowly, over months or years.

4. Lawlessness is undisguised in a classic mobbing, while mobbing in workplaces brims with pretense, subterfuge, and sophistry.

5. As Shupe points out, the classic mob is usually less planful, less step-by-step in its

ya que implica objetivar al héroe/heroína, precipitarse sobre él/ella y posiblemente lastimarlo(a).

**4. El *mobbing* implica pasión.** No es algo que se hace sólo por un pago. Los participantes tienen sus corazones en ello. Están seguros de sí mismos. Hay furia, ruidosa o silenciosa, en una multitud.

Estos cuatro atributos definitorios justifican la extensión y aplicación del término, de parte de Leymann, mía y de otros, a ese proceso patológico en los lugares de trabajo por medio del cual, en una circunstancia específica, la diversidad normal de pensamiento y acción da paso a un esfuerzo apasionado, decidido y colectivo para humillar y eliminar a un trabajador elegido como objetivo.

El concepto de "*mobbing* en el lugar de trabajo" también difiere, por supuesto, del de *mobbing* en su sentido más antiguo y clásico. Aquí hay cinco diferencias:

1. La multitud clásica cuenta con cientos de participantes, una multitud en el lugar de trabajo sólo un puñado, o rara vez (como en el caso de Richardson) algunas decenas.

2. Los casos de *mobbing* clásicos implican literalmente ansias de matar y de violencia, mientras que el "*mobbing* en el lugar de trabajo" es normalmente incruento y educado.

3. Los casos de *mobbing* clásicos duran un día, algunos días o semanas, pero las multitudes en el lugar de trabajo con frecuencia actúan lentamente, durante meses o años.

4. La ilegalidad es evidente en un caso de *mobbing* clásico, mientras que el *mobbing* en los lugares de trabajo está repleto de simulación, subterfugios y sofismas.

5. Como Shupe señala, la multitud clásica por lo general es menos planificada y menos paso a paso

thinking, than is a workplace mob.

It is also worth noting that the word *mobbing*, like *lynching*, *swarming*, and *bullying*, but unlike *collective behavior* or *social movement*, has an edge, a pejorative connotation, a suggestion of something wrong. That is fine with me, as a pragmatist sociologist. A lynching is not just collective behavior; it is a very rotten kind of it. And workplace mobbing is not just a social movement.

en su pensamiento de lo que es una multitud en el lugar de trabajo.

También vale la pena señalar que la palabra “*mobbing*”, como *lynching* [linchamiento], *swarming* [aglomeración]<sup>9</sup> y *bullying* [intimidación], pero a diferencia de *collective behavior* [comportamiento colectivo] o *social movement* [movimiento social], tiene una ventaja, una connotación peyorativa, la sugerencia de algo malo. Me parece bien, como sociólogo pragmático. Un linchamiento no es únicamente un comportamiento colectivo; es de un tipo muy despreciable. Y el *mobbing* en el lugar de trabajo no es únicamente un movimiento social.

Títulos previos del Dr. Kenneth Westhues traducidos al español, disponibles sin costo en la Internet:

- “El Profesor Difícil”, un concepto pernicioso (2001)
- A merced de la pandilla (2002)
- Los Instrumentos Anti-*Mobbing* de Waterloo (2001, 2004, 2007, 2008, 2011)
- La Estrategia de Waterloo para la prevención del *mobbing* en la Educación Superior (2006)
- Diez elecciones en el Estudio del *Mobbing* o *Bullying* en el lugar de trabajo (2006)
- El cruel arte del acoso psicológico (2006)
- Lista de Verificación de Indicadores de *Mobbing* (2006)
- *Mobbing*, un hecho natural (2007)
- Críticas al movimiento *anti-bullying* (2008)
- El Despido de Denis Rancourt de la Universidad de Ottawa (2009)
- *Mobbing* en el ámbito académico (2011)
- *Mobbing* Virtual y la Editorial Mellen (2014)

---

<sup>9</sup> Como sustantivo, la palabra *swarm* se refiere a una masa de insectos (abejas, hormigas, etc.); también se aplica a una multitud de personas (<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=swarm>). El matiz está expresado en la siguiente acepción: “multitud de personas o cosas, a veces de carácter irritante o molesto”. (<http://www.thefreedictionary.com/swarming>). Tratando de mantener esta idea, en español provisionalmente usé la palabra *aglomeración* (véase el mismo vínculo).